

**STRATEGY OF TRANSLATION ON NETFLIX SERIES
*13 REASONS WHY SEASON 2***

TERM PAPER



Inggit Faranita Hardyanti

2016139002

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF HUMANITIES

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2019

STRATEGY OF TRANSLATION ON NETFLIX SERIES *13 REASONS WHY SEASON 2*

TERM PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



Inggit Faranita Hardyanti

2016139002

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF HUMANITIES

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2019

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half of total plagiarism of someone else's, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly and based on the actual date and time.

Name : Inggit Faranita Hardyanti

Reg. No. : 2016139002

Signature :

Date : 25 July 2019

Inggit Faranita


TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

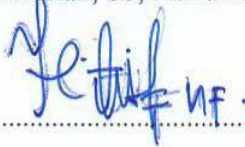
The term paper submitted by :

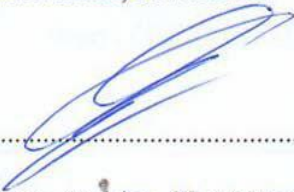
Name : Inggit Faranita Hardyanti
Reg. No. : 2016139002
Study Program : English Language and Culture
Strata One (S-1) Degree

The title of term paper : STRATEGY OF TRANSLATION ON
NETFLIX SERIES *13 REASON WHY*
SEASON 2

has been approved by Advisor, Reader and Head of English Language and Culture Department to be tested in front of the Board of Examiners on 06 August 2019 Program of Study Strata One (S-1) Degree of English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, University of Darma Persada.

Advisor : 
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader : 
Nurul Fitriani, SS. M.Hum.

Head of English Language and Culture Department : 
Tommy Andrian, SS, M.Hum.

APPROVAL PAGE

The Term Paper on 22 August 2019 has been fully tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS

ones of whom sit as follow:


Advisor :
Tommy Andrian, S.S, M.Hum.


Reader :
Nurul Fitriani, S.S, M.Hum.

Chief of Board of Examiner :
Fridolini, S.S, M.Hum.

Approved on 27 August 2019
Head of English Language and
Culture Department

Dean of Faculty of Humanities


Tommy Andrian, SS, M. Hum


Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to the Almighty God for His mercy and blessing, I could finally complete this term-paper well, which entitled *Strategy of Translation on Netflix series 13 Reasons Why*. This term-paper is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper.

My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper, which I listed as follows:

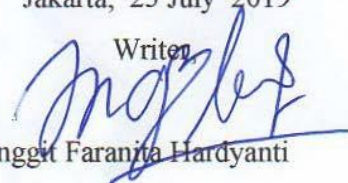
1. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of this research.
2. Nurul Fitriani, SS, M.Hum. as the Reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Head of English Department and as my Academic Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semester.
4. Fridolini, SS, M.Hum, as the Chair person of Examiners, for being very sweet and lovely thankyou so much for the valueable knowledge she share to her student.
5. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experiences.
6. My dear family, especially my parents, my Mama and Papa Ninik Sulingah and Hardi Suhardi, whose prayer and endless love bring me to this point, the ones who are never tired to remind me to always pray to the Almighty God.
7. My siblings, Aa Bowo and Dek Nindi, for never stop supporting me to finish this term paper.
8. My term-paper mate, Kak Tara, Jenet and Helvina who always be the people I can discuss with about my thought and opinion.
9. My Support system, Mutia, Aiya, Kak Leyvi, Kak Sintia, Kak Afi, Kak Ena, Kak Empan, Dedek Dilla, Yovina and Quena who always be there for me and

remind me to finish this term paper on time. Thank you for being such the best friends to cheer me up.

This term-paper is far from perfection. Suggestions and constructive criticism are welcomed to improve this term paper.

Jakarta, 25 July 2019

Written



Inggit Faranita Hardyanti



ABSTRACT

Name : Inggit Faranita Hardyanti

Program of Study: English Language and Culture

Title : Strategy of translation on netflix series *13 Reasons Why*

This term-paper is about strategy in translation from English into Indonesian language. Strategy in translation is about what the strategy uses by the translator in translating from source text to target text for have an equivalent in translating. On this research, the author uses Theories of Translation, Translation Method and Translation techniques. This research focuses on finding strategy in translation and find the most strategy used by the translator. The aims of this research are to make the viewers can notice the important of translation strategies in series, so that they can understand the meaning wholly, for students who are interested in translation study, they can get a deep understanding about translation strategies, and they can use this research as reference in the future. Movie Series *13 Reasons Why* is a series about a girl Named Hannahh Baker who kill herself because of bullying. It is created by American creator, Brian Yorkey. *13 reasons why* is the primary source of this research and related Theories of Translation, Translation Methods, and techniques are the secondary source.

Keywords: *Strategy in Translation, Movie Translation, 13 reasons why*



ABSTRAK

Nama : Inggit Faranita Hardyanti
Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris
Judul : Strategy of translation on netflix series
13 Reasons Why

Skripsi ini membahas tentang strategi penerjemahan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Strategi dalam penerjemahan adalah tentang strategy apa yang digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan dari teks sumber ke teks target untuk memiliki kesetaraan dalam menerjemahkan. Pada penelitian ini, penulis menggunakan Teori Terjemahan, Metode Terjemahan dan teknik Terjemahan. Penelitian ini berfokus pada menemukan strategi dalam penerjemahan dan menemukan strategi yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk membuat para pemirsa dapat memperhatikan pentingnya strategi terjemahan secara seri, sehingga mereka dapat memahami arti sepenuhnya, bagi siswa yang tertarik dalam studi terjemahan, mereka bisa mendapatkan pemahaman yang mendalam tentang strategi terjemahan, dan mereka dapat menggunakan penelitian ini sebagai referensi di masa depan. Film Seri 13 Reasons Why adalah seri tentang seorang gadis Bernama Hannahh Baker yang bunuh diri karena bullying. Dibuat oleh pencipta Amerika, Brian Yorkey. 13 Reasons Why sumber utama penelitian ini dan Teori Terjemahan yang terkait, Metode Terjemahan, dan teknik adalah sumber sekunder.

Kata kunci: Strategy dalam Terjemahan, Terjemahan Film, 13 Reasons Why

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE	iii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	iv
APPROVAL PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research	1
1.2 Identification of the Problem	3
1.3 Limitation of the Problem.....	3
1.4 Formulation of the Problems.....	4
1.5 Objectives of the Research.....	4
1.6 Methods of the Research.....	4
1.7 Benefit of the Research.....	5
1.8 Systematic Organization of the Research	6
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	7
2.1 Translation	7
2.2 Translation Error.....	8
2.3 Translation Strategies	8
2.4 Translation Methods.....	8
2.5 Translation Techniques.....	10
CHAPTER 3: STRATEGY OF TRANSLATION ON NETFLIX SERIES	
13 REASONS WHY SEASON 2	13
CHAPTER 4: CONCLUSION	55
REFERENCES	57
SCHEME OF THE RESEARCH	58
POSTER OF THE RESEARCH	59
ATTACHMENTS	63
CURICULUM VITAE	75